



IV - La culture oratoire de Calvin : Calvin avocat, Calvin rhéteur, Calvin moraliste.....	91
a) Calvin et l'éloquence du barreau .....	91
b) Idées morales et expression sentencieuse .....	97
V - Sénèque après le Commentaire du <i>De clementia</i> .....	100
a) Les Annotations sur les Tragédies de Sénèque .....	101
b) Le " <i>De luxu</i> " .....	104
CHAPITRE III : L'HUMANISME GERMANIQUE A PARIS :	
LA "NOUVELLE" RHETORIQUE .....	113
I - Eléments historico - biographiques.....	114
Calvin à Paris .....	114
L'Humanisme allemand à Paris : Sturm .....	117
B. Latomus.....	121
Les éditions parisiennes de Mélanchthon ; Calvin et Mélanchthon .....	122
II - La Dialectique et la Rhétorique mélanchthoniennes.....	125
Dialectique et rhétorique chez Agricola et Mélanchthon.....	125
La rhétorique de Mélanchthon : méthode et éloquence.....	128
CHAPITRE IV: <i>GENUS DIDASCALICON</i> .....	
I - Mélanchthon.....	138
II - Le genre didascalique en France dans les années 1520-1530 .....	141
J. Sterck von Ringelberg .....	141
J. Omphalius .....	142
B. Latomus .....	144
CHAPITRE V : ELOQUENCE CHRETIENNE ET VULGARISATION	
DOCTRINALE : LES MODELES PATRISTIQUES .....	153
I - La "parole mercuriale" et le silence : le dernier Budé .....	155
Avant le <i>De transitu</i> .....	155
le <i>De transitu</i> .....	158
II - Erasme et les modèles patristiques; l'enseignement homilétique .....	162
III - Calvin et le modèle chrysostomien de l'enseignement chrétien .....	168
Saint Jean Chrysostome et la vulgarisation doctrinale chrétienne .....	170
Les Annotations de Calvin sur les Homélie de Chrysostome.....	176

## DEUXIEME PARTIE

LA RHETORIQUE BIBLIQUE ET L'ELOQUENCE DIVINE  
SELON CALVIN

PREAMBULE.....	185
INTRODUCTION : LE CONTEXTE DE LA REFLEXION CALVINIENNE .....	187
I - La rhétorique biblique selon les Pères de l'Eglise .....	187
II - La rhétorique biblique selon les humanistes : questions de méthode .....	189
III - La rhétorique biblique selon les humanistes : questions de sensibilité .....	196
PREMIERE SECTION : VERBE DIVIN ET ELOQUENCE BIBLIQUE .....	205
CHAPITRE VI : LE VERBE DIVIN, HERMENEUTIQUE CALVINIENNE DE L'ELOQUENCE BIBLIQUE .....	207
I - La structure de la révélation : supériorité de la parole vive.....	208
II - La parole vivante : une parole vivifiée par l'Esprit .....	211
III - Les trois <i>officia</i> de l'Esprit : l'éloquence divin.....	212
CHAPITRE VII : L'ELOQUENCE BIBLIQUE : POSITIONS DE PRINCIPE.....	225
I - Déclarations de principe .....	225
II - Deux notions : majesté, accommodation .....	241
majesté .....	241
accommodation .....	247
DEUXIEME SECTION : LES TEXTES BIBLIQUES : GENRES LITTERAIRES ET GENRES ORATOIRES DE DISCOURS .....	257
CHAPITRE VIII : LES GENRES LITTERAIRES ET LES AUTEURS .....	259
I - L'histoire .....	262
II - La prophétie .....	268
III - L'épître .....	279
CHAPITRE IX : L'ANALYSE RHETORIQUE DES TEXTES COMME DISCOURS : UNE BIBLE JUDICIAIRE ET DELIBERATIVE .....	289
I - L'allégorie, l'image et le discours .....	289
II - Le commentaire de l'invention et de la disposition l' "intention" de l'auteur et le problème de l' <i>ordo</i> .....	297
III - L'abondance oratoire; la valeur exemplaire des figures de la répétition et de l'accumulation .....	310

TROISIEME SECTION : TONS, FIGURES ET IMAGES; LE STYLE BIBLIQUE .....	319
CHAPITRE X : LA VEHEMENCE ET SES TONS .....	321
I - Les différents usages de la véhémence .....	321
II - Les figures ordinaires de la véhémence .....	335
CHAPITRE XI : L'HYPERBOLE ET LES FIGURES DE L' <i>ENARGEIA</i> ; L'ESTHETIQUE CALVINIENNE DU "TABLEAU" .....	351
I - L'hyperbole .....	351
II - Les figures "mimétiques" : prosopopée, <i>sermocinatio</i> et hypotypose .....	361
III - Parole et "tableau" : spiritualité et esthétique des "images" bibliques .....	370
CHAPITRE XII: L' <i>EMPHASIS</i> ET LES SIGNIFICATIONS IMPLICITES; L'ANTITHESE .....	377
I - L' <i>Emphasis</i> .....	377
II - <i>Emphasis</i> et antithèse .....	382
III - L'antithèse : quelques formes .....	389
CHAPITRE XIII : LES CRITERES ESTHETIQUES ET LES STYLES .....	395
L'élégance.....	398
La <i>concinnitas</i> .....	403
L' <i>aptum</i> : les images .....	406
L'ornement, le grand style et le "sublime".....	418
CONCLUSION .....	431

### TROISIEME PARTIE

#### L'ELOQUENCE DE L'ECRIVAIN : CONTINUITES ET RUPTURES

PREMIERE SECTION : UN INTELLECTUEL QUI S'APPROPRIE LA PAROLE DIVINE : LES PREMIERS TEXTES .....	437
CHAPITRE XIV : DE LA <i>PSYCHOPANNYCHIA</i> (1534) A L' <i>EXCUSE</i> (1544) : UN TON D'AUTORITE .....	439
La Préface de la <i>Psychopannychia</i> .....	442
L' <i>Excuse aux Nicodémites</i> .....	447
CHAPITRE XV : LA BIBLE D'OLIVETAN ET L'EPITRE AU ROY .....	455

I - La Bible d'Olivétan.....	455
II - L'Épître au Roy .....	464
CHAPITRE XVI : TROIS LETTRES OUVERTES .....	479
I - Les deux <i>Epistolae</i> de 1536 .....	480
1) <i>De Fugiendis impiorum illicitis sacris</i> .....	481
2) <i>De christiani hominis officio</i> .....	492
II - L'Épître à Sadolet.....	504
DEUXIEME SECTION : LE DOCTEUR CHRETIEN.....	513
CHAPITRE XVII : LA PERSONNE DU DOCTEUR .....	515
I - Les éléments personnels de nature autobiographique .....	516
Le traité <i>Des Scandales</i> .....	517
Préface au Commentaire des psaumes.....	522
II - La présence du "je" : formes et stratégies dans l'Institution .....	525
<i>Vox Calvini, vox Dei</i> .....	526
Les autorités .....	528
Du "nous" au "je" .....	532
Un guide aimable et modéré .....	537
L'homme de la colère.....	544
III - De la première à la dernière <i>Institution</i> : la figure de l'auteur dans ses Préfaces.....	546
Le "complexe augustinien" .....	553
Conclusion : l'impossible légende.....	554
CHAPITRE XVIII : <i>ARS DOCENDI, GENERA DICENDI</i> : LES SOURCES DE L' <i>INVENTIO</i> DANS L' <i>INSTITUTION</i> .....	555
I - <i>Docere, Doctrina</i> ; les éléments délibératifs et parénétiqes .....	557
a) Un projet catéchétique.....	557
b) <i>Doctrina</i> .....	559
c) Dogmatisme et délibération .....	562
d) Les limites de la parénèse dans l' <i>Institution</i> .....	566
II - Eléments épideictiques .....	572
III - Un discours judiciaire .....	576
IV - <i>Expositio - Disputatio</i> .....	582
a) Apologie et exposé doctrinal.....	582
b) Doctrine et controverse : instruire et combattre .....	587
Conclusion.....	590

CHAPITRE XIX : L'ARGUMENTATION : LES DONNEES DE L'EVIDENCE .....	593
I - Les sources de l'évidence .....	595
a) L'écriture .....	595
b) Sens commun et paradoxe .....	598
c) Le pathos de l'évidence .....	606
II - Les comparaisons .....	612
CHAPITRE XX : LES INSTRUMENTS DE L'EVIDENCE .....	627
I - La <i>propositio</i> et la division .....	627
II - La définition .....	635
III - Exclure et opposer .....	645
TROISIEME SECTION : LES DIMENSIONS DU STYLE .....	657
CHAPITRE XXI : ABONDANCE ET CONCISION :	
LES RESSOURCES DE L'ANTITHÈSE .....	659
Traditions .....	662
L'oxymore, l'alliance de mots, les traits .....	665
Dilemmes .....	673
Les ténèbres et la lumière : thèmes et formes.....	678
- La Guerre de l'homme et de Dieu.....	678
- Le thème de l'échange .....	683
CHAPITRE XXII : L'ANTITHÈSE : STRUCTURES SYNTAXIQUES ET	
PERIODIQUES .....	689
I - Formes syntaxiques de l'expression antithétique .....	689
Parataxe .....	689
Hypotaxe .....	691
II - Période et "style périodique" : Sturm et saint Augustin .....	694
Période et style périodique chez Calvin :	
Les structures antithétiques .....	700
CHAPITRE XXIII : AMPLIFICATION ET SYMETRIE :	
LES "NOMBRES" DE LA <i>COPIA</i> .....	709
I - Structures binaires .....	711
II - Compositions binaires de la période .....	717
III - Structures ternaires .....	721
CHAPITRE XXIV : L'ABONDANCE (REPETITION, VARIATION, <i>EXPOLITIO</i> )	
ET LA BRIEVETE CALVINIENNE : FORMES CODIFIEES .....	733
I - Variation et explication.....	734

II - L' <i>expolitio</i> .....	744
III - Instruments de la <i>brevitas</i> : la "somme", la sentence et l'épiphonème .....	752
a) La "Somme" .....	752
b) Sentences et épiphonèmes .....	756
Conclusion .....	761

## QUATRIEME PARTIE

## DU LATIN AU FRANCAIS

AVANT - PROPOS .....	765
CHAPITRE XXV : LES RAPPORTS ENTRE LES LANGUES ET LA TRADUCTION (1530 - 1560) : AUTOUR DE CALVIN .....	767
I - La langue-source : latin et néo-latin .....	767
II - La langue vernaculaire : ses qualités et son public .....	770
a) Vulgariser .....	771
b) Dignité et qualités de la langue française .....	775
c) Traduire à Genève à l'époque de Calvin .....	782
CHAPITRE XXVI : TRADUCTION ET ADAPTATION AU PUBLIC DANS LE <i>TRAITE DES SCANDALES</i> .....	787
I - La <i>dédicace</i> .....	788
La simplification de la phraséologie littéraire .....	789
Explicitation vernaculaire et dramatisation affective .....	791
II - Le corps du traité : les dimensions d'un style plus simplement expressif .....	793
III - Trois passages .....	799
Exemple d'une réfutation .....	799
Exemple d'un passage narratif .....	802
Exemple d'un passage exhortatif .....	804
CHAPITRE XXVII : LE <i>PETIT TRAITÉ</i> DE 1543, REMANIEMENT DE L' <i>EPISTOLA</i> DE 1536 A DUCHEMIN : DISPOSITION ET ARGUMENTATION .....	809
I - La composition du <i>Petit Traité</i> .....	811
II - Etude de quelques passages parallèles .....	818
1) L'exorde .....	818
2) Traitement d'un argument biblique.....	822
III - L'éthos de l'auteur .....	825

CHAPITRE XXVIII : CALVIN TRADUIT PAR LUI - MEME, CALVIN TRADUIT PAR P. DE LA PLACE : LE CHAPITRE XVII DE L' <i>INSTITUTION</i> ...	829
I - Esprit, méthode et défauts de la traduction de La Place .....	830
Discordances idéologiques ? .....	831
Un traducteur "fidèle" .....	832
Un style verbeux .....	834
II - Le style français de Calvin .....	840
Suppressions et ajouts .....	840
Le sens du terme propre ou énergique.....	843
L'organisation de la phrase .....	845
III - Les additions de 1559 - 1560 .....	849
CHAPITRE XXIX : DE L' <i>INSTITUTION</i> DE 1541 A CELLE DE 1560 : LE STYLE DE L'ECRIVAIN ET LA VOIX DU PREDICATEUR .....	853
I - De 1541 à 1560 : le style du traducteur .....	854
De Lanson à Walch : le choix de la "meilleure" <i>Institution</i> .....	854
F. Higman et le modèle des traités polémiques.....	858
Le texte de 1559 - 1560 .....	860
II - 1559 - 1560 : la voix du prédicateur .....	861
Un langage spirituel plus concret et plus dramatique .....	862
Le sentiment des réalités cosmiques et terrestres.....	863
Omniprésence de la diatribe .....	864
Les autorités .....	866
Simplification des figures et développement insistant .....	867
CONCLUSION GENERALE.....	871
APPENDICES.....	881
I - Chronologie sommaire des éditions de l' <i>Institution chrétienne</i> en latin et en français avec les références des éditions utilisées ...	883
II - Tableau chronologique sommaire des traductions françaises et latines des oeuvres de Calvin publiées du vivant de l'auteur.....	885
III - Tableau chronologique sommaire des "leçons" d'exégèse et des sermons, et de leurs publications.....	889
IV - Pierre de La Place, traducteur du chapitre XVII de l' <i>Institution</i> de 1541 : le manuscrit de Poitiers .....	893
V - Liste chronologique des manuels de dialectique et de rhétorique et des traités d'éloquence du XVI <sup>e</sup> siècle consultés .....	899
BIBLIOGRAPHIE.....	901



<i>TABLE DES MATIERES</i>	983
<i>INDICES</i> .....	937
Index des oeuvres de Calvin .....	939
Index biblique (livres et auteurs) .....	943
Index des noms propres (personnes, lieux, textes anonymes) .....	947
Index des notions .....	957
TABLE DES MATIERES .....	973